



Un western medieval galardonado con el Premio Nacional de Traducción

BREVIARIOS DE REY LEAR



Cantar de Valtario

Anónimo del siglo x

Edición y traducción de Luis ALberto de Cuenca

104 páginas

PVP: 10,50 □

ISBN: 978-84-92403-99-8

ISBN epub: 978-84-939799-0-4

PVP epub: 4,50 □



9 788492 403998



www.reylear.es



BREVIARIOS DE REY LEAR rescata uno de los textos más divertidos de la literatura medieval. Compuesto probablemente a finales del siglo X, durante el reinado del emperador Otón III, el *Cantar de Valtario* es una de las joyas más preciadas de la literatura latina medieval. Canta las hazañas de Walther o Valtario de Aquitania o de España, héroe del reino godo de Tolosa en los años oscuros de las invasiones germánicas, allá por el siglo V. Su autor fue, quizá, el monje Ekkehard I de San Gall (monasterio de la actual Suiza), nacido hacia 900 y muerto en 973. Pero poco importa quién sea su autor o el momento histórico en que fuera escrito, porque lo que cuenta es la fluidez mágica del relato y la atmósfera irreal que envuelve esta auténtica novela de aventuras trepidantes, tan sugerente y tan moderna que su lectura se convierte en una experiencia inolvidable. Con esta versión del *Cantar de Valtario*, Luis Alberto de Cuenca obtuvo el Premio Nacional de Traducción.

El Traductor

Luis Alberto de Cuenca (Madrid, 1950), Profesor de Investigación del CSIC y académico de la Real Academia de la Historia, posee una importante obra como poeta, ensayista y traductor. Su libro de poesía *La caja de plata* (1986) obtuvo el Premio de la Crítica y ha sido recogido junto a la mayor parte de su obra poética en *Los mundos y los días* (3ª edición, 2007). Su último poemario se titula *El reino blanco* (2010). En 1989 obtuvo el Premio Nacional de Traducción por su versión del latino *Cantar de Valtario*, epopeya del siglo X. Ha sido director de la Biblioteca Nacional y Secretario de Estado de Cultura, y en 2006 obtuvo el Premio de Literatura de la Comunidad de Madrid. En REY LEAR ha editado y traducido los *Cuentos de hadas* de Charles Perrault ilustrados por Lucien Laforge [REY LEAR, nº 16], se ha hecho cargo de la edición de *Tan bonita, Margarita, tan bonita como tú... y otros cuentos en verso*, de Rubén Darío [BREVIARIOS DE REY LEAR, nº 5] y ha publicado la antología poética *Hola, mi amor, yo soy el Lobo y otros poemas de romanticismo feroz* [BREVIARIOS DE REY LEAR, nº 17] y el relato infantil *Héroes de papel* [BREVIARIOS DE REY LEAR, nº 40].



Del prólogo de Luis Alberto de Cuenca

Nadie se acuerda ahora de que, en 1855, el escritor alemán Joseph Viktor von Scheffel publicó una novela histórica titulada *Ekkehard. Eine Geschichte aus dem zehnten Jahrhundert* («Ekkehard. Una historia del siglo x») que le valió gran fama en su época. Narraba en ella la vida de un tal Ekkehard, apasionado lector de Virgilio, y refería sus problemas amorosos con una dama de la aristocracia. En realidad, Ekkehard fue un monje benedictino de la abadía de San Gall que se sabía, sí, la Eneida de memoria, pero que no nos consta que flirtease con señoras de la nobleza. Lo único que el novelista no se inventa es el poema en 1.456 hexámetros latinos que Ekkehard compone en momentos de inspiración y que se incluye, íntegro, en la novela, traducido por Scheffel en fluidos y sonoros versos alemanes. Ese poema, conocido como *Cantar de Valtario* o, simplemente, como *Waltharius*, es el texto que justifica estas líneas y una de las joyas más preciadas de las letras latinas medievales.

El objeto de la saga es cantar las hazañas de Walther o Valtario «de Aquitania» o «de España», héroe del reino godo de Tolosa en los años oscuros de las invasiones germánicas, allá por el siglo v. Celebrado entre anglosajones, alemanes, noruegos, italianos y polacos, parece probable que lo fuese también a este lado y al otro de los Pirineos. En ese sentido, don Ramón Menéndez Pidal ve su huella en dos romances, el de la Escriveta, cantado todavía hoy en el Languedoc y Cataluña, y el de Gaiferos y Melisenda, cantado en Castilla.

Fue un avezado buscador de tesoros bibliográficos, F. Ch. J. Fischer, el responsable de la *editio princeps* del *Waltharius* (Leipzig, 1780). La primera edición crítica corrió a cargo de Jacob Grimm y Andreas Schmeller, dentro de sus *Lateinische Gedichte des x. und xi. Jahrhunderts* (Gotinga, 1838), que fue posiblemente el texto que Scheffel tuvo delante a la hora de traducir el poema para insertarlo en su novela. Y es que fue a partir de Grimm cuando comenzó a atribuirse el cantar al monje Ekkehard I de San Gall, nacido hacia 900 y muerto en 973, pues a él se lo atribuye, un siglo después, otro monje del mismo monasterio llamado también Ekkehard (el IV de su nombre), que corrigió la métrica y el estilo de la obra de su antecesor.

Al margen de todas estas discusiones eruditas, el cantar reúne tantos méritos que poco importa quién sea su autor o el momento histórico en que fuera escrito. La fluidez mágica del relato atrae y deleita a cualquier lector, con tal que se interese por la aventura. Y la atmósfera irreal que envuelve los hechos narrados en el poema hace de su lectura una fantástica experiencia. Si la poesía cristiana de los primeros siglos del Medievo se proponía combatir el *ludus saecularium vocum* con su invitación a la eternidad, el poeta que canta a Valtario se aparta de los textos sagrados y abre gozosamente los ojos al *ludus* quebradizo del mundo, abandonándose a la fiesta de contar lo que ve (es la *Lust zu fabulieren* de los alemanes, el «apetito de narrar»).